

ÉGALEMENT DISPONIBLES DANS LA MÊME COLLECTION  
ALSO AVAILABLE IN THE SAME COLLECTION

En numérique sur toutes plateformes musicales

ARD51100 Albanie Vol.1  
ARD51101 Albanie Vol.2  
ARD51102 Albanie Vol.3  
ARD51103 Bolivie  
ARD51104 Brésil Vol.1  
ARD51105 Brésil Vol.2  
ARD51106 Bulgarie Vol.1  
ARD51107 Bulgarie Vol.2  
ARD51108 Bulgarie Vol.3  
ARD51109 Bulgarie Vol.4  
ARD51110 Bulgarie Vol.5  
ARD51111 Cameroun Vol.1  
ARD51112 Cameroun Vol.2  
ARD51113 Cameroun Vol.3  
ARD51114 Cameroun Vol.4  
ARD51115 Chili  
ARD51116 Chine Vol.1  
ARD51117 Chine Vol.2  
ARD51118 Équateur  
ARD51119 Guinée Vol.1  
ARD51120 Guinée Vol.2  
ARD51121 Île de Pâques  
ARD51122 Îles Seychelles  
ARD51123 Inde  
ARD51124 Indonésie  
ARD51125 Madagascar Vol.1  
ARD51126 Madagascar Vol.2  
ARD51127 Madagascar Vol.3  
ARD51128 Madagascar Vol.4  
ARD51129 Maroc  
ARD51130 Mauritanie  
ARD51131 Népal  
ARD51132 Paraguay

ARD51133 Pérou  
ARD51134 Sénégal  
ARD51135 Thaïlande  
ARD51136 Usa  
ARD51137 Géorgie Vol.1  
ARD51138 Géorgie Vol.2  
ARD51139 Géorgie Vol.3  
ARD51140 Géorgie Vol.4

En Compact-disques

ARN60259 Vol. 1 - Guinée - Sénégal  
ARN60733 Vol. 2 - Sud de l'Inde  
ARN60298 Vol. 3 - Berceuses  
ARN60734 Vol. 4 - Népal, Thaïlande, Malaisie, Indonésie  
ARN64365 Vol. 5 - Minorités tribales SO de la Chine  
ARN60438 Vol. 6 - Amérique du sud  
ARN64502 Vol. 7 - Amérique du nord - Gospel  
ARN64525 Vol. 8 - Mauritanie - Du désert au fleuve  
ARN60529 Vol. 9 - Maroc - Vallées du Haut-Atlas  
ARN64572 Vol. 10 - Bulgarie Vol.1  
ARN64583 Vol. 11 - Bulgarie Vol.2  
ARN64637 Vol. 12 - Le voyage de Roman  
ARN64639 Vol. 13 - Cameroun  
ARN64677 Vol. 14 - Madagascar - Chants de brousse  
ARN64701 Vol. 15 - Le Brésil  
ARN64800 Vol. 16 - L'Albanie  
ARN64806 Vol. 17 - Berceuses des Enfants du Monde  
ARN64816 Vol. 18 - La Géorgie  
ARN64363 Les Miao & les Dong du Guizhou  
ARN64742 Chansons pour rire, danser et jouer  
ARN64834 Vol. 19 - Québec et Acadie : Jeux de cours d'école  
ARN64837 Vol. 20 - Le Bénin vol. 1 : rituels et codes de vie  
A paraître : Vol. 21 - Le Bénin vol. 2 : petite enfance et chants de jeu



Illustrations : photos Francis Corpataux © ARION S.A.

© & © ARION 2017 - Tous droits de reproduction réservés pour tous pays. Reproduction interdite.  
ARN64837 - Copyright reserved in all countries. www.arion-music.com

## LE CHANT DES ENFANTS DU MONDE VOL. 20

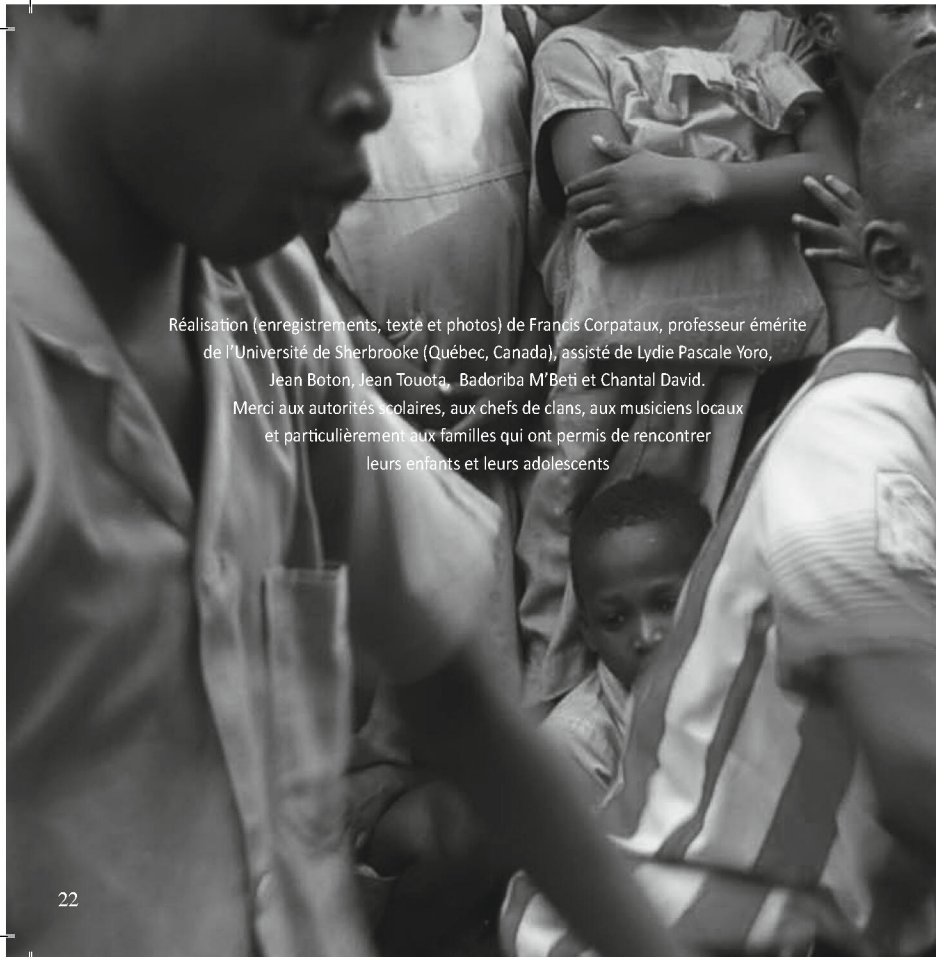


## BÉNIN vol. 1

### Rituels et codes de vie

à paraître : Le Bénin vol. 2 : Petite enfance et chants de jeu





Réalisation (enregistrements, texte et photos) de Francis Corpataux, professeur émérite de l'Université de Sherbrooke (Québec, Canada), assisté de Lydie Pascale Yoro, Jean Boton, Jean Touota, Badoriba M'Beti et Chantal David.

Merci aux autorités scolaires, aux chefs de clans, aux musiciens locaux et particulièrement aux familles qui ont permis de rencontrer leurs enfants et leurs adolescents

1 N'tita N'Tangou	0'58	20 Atinde djoroloye	1'55
2 Dayaeta (Ditamari)	1'28	21 Talonikorokpe	1'01
3 Dikpantri	1'26	22 Egungun etutu	0'40
4 Tibenti	0'38	23 Iche agbe...	1'09
5 Bissoni	2'09	24 Minhe minion baho	1'14
6 Yassan	1'22	25 Azansoulo	1'08
7 Dibanibo	1'43	26 Adougnim	0'39
8 N'konante mbi	1'22	27 Vie mankplon	1'02
9 Tiyambonti	1'10	28 Houeni gba gbele	1'41
10 Idikankan	0'40	29 Senou	1'23
11 Awa amadian	1'46	30 Zonmihi	1'07
12 Imatoto	1'38	31 Yo honkpanou	3'20
13 Baba ocou	0'51	32 Ewé lé toumé	0'51
14 Toba douro	0'56	33 Ehodéaé	0'57
15 Mon gbo kouolododo	1'12	34 Esronginin	0'50
16 Omonbidedji oabado	1'57	35 Gangbalo	1'26
17 Awon gbere wade	1'00	36 Guedeiyikou	1'02
18 Onishécoushé	0'45	37 Agbodélé	1'16
19 Holi gbaameta lyao	1'28		



*Si tu ne sais pas où tu vas, souviens-toi d'où tu viens.*  
*Proverbes béninois*

### **Le Bénin, de village en village**

Ce collectage de chants et musiques instrumentales du Bénin a été effectué au cours de deux séjours. Il a commencé à l'est et au nord du pays lors du premier voyage en 2013 et s'est poursuivi dans l'ouest lors du deuxième déplacement en 2015. Cette couverture territoriale a permis de rencontrer des enfants et des adolescents de près de vingt communautés linguistiques regroupées dans les régions plus ou moins éloignées de Porto-Novo, Boukoubé et Comé.



En plus de la langue, ces collectivités définissent leur regroupement identitaire par leurs ressources économiques et vitales que ce soit l'agriculture, l'élevage, la pêche, le commerce, par leur spiritualité, leurs pratiques religieuses, leurs us et coutumes, par l'architecture de leur habitat également.

La plupart des enregistrements ont été réalisés dans des milieux ruraux qui sont tant bien que mal desservis par des voies d'accès régulièrement perturbées en raison des conditions climatiques ou du manque d'entretien. Par contre, ces populations de brousse s'ouvrent de plus en plus au monde, en dépit de ces facteurs inhibants, par l'accessibilité aux réseaux sociaux et à la téléphonie.

Kokou signifie en langue kotafon, féticheur, responsable d'un culte. Kokouvi désigne une femme adepte des croyances prescrites par le féticheur. Ce chant fait référence aux croyances vaudou.

### **36 GUEDEYIKOU (Sahoué)**

Fille soliste et groupe mixte (12 ans) Sahoué d'Adromé, Mono

*Quand un roi meurt, on dit qu'il est allé à la guerre et qu'il ne reviendra jamais. Toute la cour pleure et se demande à qui il a laissé le royaume. Les autres rois se posent la même question et se demandent aussi à qui ira son trésor. Tous s'enquière de savoir qui pourra veiller sur les adeptes et les initier à la tradition vaudou.*

Le chant s'adresse aux initiés qui héritent de la tradition et qui ont le pouvoir de la transmettre. Les enfants chantent, le torse penché en avant, les bras en mouvement de gauche à droite.

### **37 AGBODELE (Adja)**

Fille soliste et groupe féminin (14 ans), Adja d'Adjahonmé, Couffo

*Deux royaumes revendiquent un territoire et chacun prétend être le plus fort. Durant la bataille, les chefs constatent qu'ils sont de la même force. Pour annoncer la défaite, l'un des rois a fait dire à ses subordonnés qu'il ne rentrerait pas dans son royaume, car il a perdu sa chèvre et qu'il veut la retrouver.*

Les Adja sont établis dans le sud du Bénin et du Togo. Ils sont issus d'un important royaume couvrant un territoire s'étendant des frontières actuelles du Ghana à celles du Bénin.





### Les enfants et les adolescents

Les populations ciblées sont les mêmes que lors des collectes précédentes. La répartition des garçons et des filles, âgés de 8 à 16 ans, est sensiblement égale. L'engagement de chacun des groupes de jeunes varie selon qu'il s'agisse de la participation active aux chants, à la danse qui est souvent l'apanage des filles, aux jeux de percussions qui est celui des garçons, et aux frappings de mains ou de martèlement des pieds.

La spontanéité de la part des enfants à participer aux enregistrements témoigne d'une actualité encore vivante de ce patrimoine musical et dansé. Ils ont appris de façon informelle, dès la petite enfance, les chants et les danses dans lesquels ils sont impliqués au gré des événements sociaux, culturels ou rituels. Hors ces musiques transmises par imprégnation, les jeux entre enfants alimentent un répertoire riche de chants et de mouvements.

### Les chants et danses

Les chants sont fréquemment de type responsorial où un enfant soliste lance une phrase mélodique que le groupe reprend à l'unisson. Dans d'autres cas, le ou la soliste chante le texte et le groupe l'accompagne d'un ostinato vocal constitué d'une phrase courte ou d'une expression sans signification soutenue par des frappings de mains. La forme parlée/rythmée en alternance avec des parties chantées est caractéristique dans de nombreux jeux. La tessiture de l'ensemble des chants est peu étendue, par contre une phrase chantée dans un registre grave sera reprise à l'octave, soit par la voix soliste, soit par le groupe.

Durant les chants, les enfants ondulent constamment leur corps tout en soulignant les pulsations d'une manière plus ou moins ostentatoire. Les danses exécutées par le groupe, en ligne ou en cercle, sont le prolongement enrichi d'une gestuelle parfois complexe de ce mouvement initial. Les accessoires sonores fixés à la ceinture, aux pieds ou aux poignets des danseurs et des danseuses ont une fonction de parures, mais surtout d'instruments de percussion.

Les textes font référence à des événements dans lesquels les enfants sont, à leur insu, profondément impliqués. Ils participent à des expériences de vie communautaire où ils font l'apprentissage des codes de vie,



des comportements sociaux, des fondements des valeurs spirituelles et des rituels propres à leur collectivité. Ils prennent part aux fêtes de naissances, de mariages, aux rites d'initiation, d'invocations et de reconnaissance, aux cérémonies de deuil et de funérailles. Ils font connaissance de l'histoire de leur ethnie, de leurs racines profondes, autant d'évènements qu'ils traduisent dans des chants. Les textes transcrits sont rarement complets, mais ils rapportent suffisamment d'informations pour en saisir le sens général.

#### DÉPARTEMENT D'ATACORA

Le département d'Atacora, situé au nord-ouest du pays, s'étend sur une zone montagneuse habitée principalement par les populations Otamari, Lamba, Gangamba. La culture et l'élevage sont les ressources économiques majeures. Les croyances animistes dominent largement les pratiques religieuses de ce département.



#### 01 N'TITA N'TANGOU (Ditamari)

Garçon soliste (10 ans), Otamari de Dipokofatri

*Mon père N'Tangou était un chanteur exceptionnel que personne n'égalait. Tout le monde l'admirait. Lors des funérailles, on a dit qu'il était unique. Aujourd'hui, il est décédé, mais il a légué son talent à son fils.*

#### 02 DAYAETA (Ditamari)

Soliste et groupe mixte (8 à 15 ans), Otamari de Kousougou

*J'aurais voulu être excellent à l'école, mais je ne me plais pas à l'école, car j'ai surtout envie de chanter. J'aurais voulu avoir assez d'intelligence pour aller à l'école pour mieux assurer ma subsistance plutôt que de n'avoir que de l'inspiration pour la chanson.*

Un enfant qui a plus d'habiletés que les autres pour chanter sera souvent appelé à se manifester lors des fêtes, il fera l'éloge de ses parents ou de ses ancêtres. Il joue ainsi un rôle de griot.

#### 03 DIKPANTRI (Ditamari)

Garçon soliste et groupe masculin (8 à 10 ans), Otamari de Koumadogou

#### 32 EWE LE TOUME (Adja)

Fille soliste et groupe mixte (8 à 15 ans), Adja de Lalo, Couffo

*Quand on pleure un décès dans une maison, tu ne peux pas venir danser. La famille est triste et toi, tu viens pour danser. Quand on t'appelle dans ces circonstances, il faut dire non.*

#### 33 EHODÉAÉ (Kotafon)

Fille soliste (8 ans), Kotafon de Gandjazoumé, Mono

*Nous étions déjà dans une famille endeuillée et nous sommes venus pour vous. Quand nous décéderons, est-ce que ces chants disparaîtront aussi ? Est-ce que la tradition disparaîtra ? Nous allons transmettre à la génération qui nous suivra ce que nos pères nous ont légué.*

Chant de deuil traditionnellement interprété par un adulte. Quand un membre d'une famille décède, cette famille invite des proches à venir chanter pour animer la veillée funéraire.

#### 34 ESRONGININ (Kotafon)

Une fille soliste et groupe mixte (8 à 12 ans), Kotafon de Gandjazoumé, Mono

*C'est moi-même qui ai pris la décision de me marier à cet homme. Et pourquoi refusez-vous que j'épouse cet homme ? C'est moi-même qui ai pris la décision et vous êtes jaloux. Moi, je l'épouserai, peu importe ce que vous dites.*

Selon un modèle établi, le texte est introduit par une percussion, il est chanté ensuite sans accompagnement par la soliste, puis la même phrase est reprise par le groupe de filles avec accompagnement de divers tambours à membranes et de hochets métalliques joués par les garçons. À tour de rôle, une fille sort du groupe et danse.

#### 35 GANGBALO (Kotafon)

Fille soliste et groupe mixte (8 à 12 ans), Kotafon de Gandjazoumé, Mono

*Un drame est survenu dans la maison. Je suis une kokouvi. Je ne peux pas être mariée à un homme qui me frappe et qui me bastonne.*











*Voilà les étrangers qui sont arrivés. Bonne arrivée les étrangers. Le village vous reçoit. Nos ancêtres vous ont déjà accueillis.*  
Les deux thèmes mélodiques chantés par le soliste sont accompagnés par un ostinato et dansés par le groupe. Les deux instruments sont le tayota (flûte) et le tachota (castagnettes métalliques).

#### 04 TIBENTI

Groupe mixte (5 à 15 ans), Otamari de Koussougou  
*Pièce instrumentale et danse*

Les danseurs portent des accessoires très variés ainsi que des masques, des crânes de chèvres ou de bœufs, des maquillages, des tenues vestimentaires extravagantes et inattendues dans ce contexte. Les enfants sont autorisés d'exécuter cette danse en défilant devant les tambours, mais sans en faire le tour, s'ils ne sont pas initiés

#### 05 BISSONI (Ditamari)

Fille soliste et groupe mixte (12 à 14 ans), Otamari de Koussougou

*Lorsqu'un clan a terminé la procédure de hiérarchisation dont il est responsable et qu'il confie le relais à un autre clan, celui-ci doit pouvoir rassurer les aïeux qu'il a exécuté le rituel d'initiation tel que défini par la tradition.*



Chant exécuté dans le clan de Bassoba. La communauté Otamari est divisée en clans qui sont hiérarchisés. Lors des cérémonies d'initiation, ce principe de hiérarchie détermine quel clan peut démarrer la cérémonie et quel clan peut la continuer.

#### 29 SENOU (Tchi)

Fille soliste et groupe mixte (10 à 13 ans), Tchi de Tohou, Couffo

Divers instruments de percussion, dont les toka (des bols d'eau avec calebasses) joués par les garçons.

*Si ton enfant t'a laissé ou qu'il est mort, tu dois savoir que c'est ce qui doit t'arriver dans ta vie, tu dois savoir que c'est ton destin. Si dans ta vie, tu es pauvre, tu dois savoir que c'est ton destin.*

Chant d'adieu lors des cérémonies de funérailles.



#### 30 ZONMIHI (Tchi)

Fille soliste et groupe mixte (10 à 13 ans), Tchi de Tohou, Couffo

*La communauté implore les esprits et les ancêtres de recevoir le défunt que l'on s'apprête à inhumer. Tu auras la paix, tu auras la joie. Va, au revoir, nous t'accompagnons avec nos rituels pour que tu trouves la paix.*



#### 31 YO HONKPANOU (Adja)

Fille soliste et groupe (15 à 16 ans), Adja d'Adjahonmé, Couffo

*Les rituels de la famille nous appartiennent et c'est à nous de les présenter. Tant que nous serons unis en famille, nous accomplirons ce rituel pour nos proches décédés.*

Lors d'un décès, les femmes du village vont dans la famille pour pratiquer un rituel de chants et de danses, le *manou*. Une soliste chante le texte avec une alternance de refrains et de couplets. Le groupe chante tantôt avec la soliste, tantôt lui donne une réplique sous forme d'ostinato.



*Le jour est arrivé, c'est le temps de se lever. Nous devons prendre des décisions dans la vie. Il faut se préparer à toutes les épreuves.*

**26 ADOUGNIM** (Watchi)

Garçon soliste (13 ans), Watchi de Djakotée, Mono

*C'est parce que mes dents sont enlevées que je n'ai plus d'amis. Je ne sais plus où aller. C'est parce que mes dents sont enlevées que tout le monde quitte la table quand je m'assieds pour boire. On me laisse seul. Qu'ai-je fait ?*

La compilation des chants dans lesquels les enfants décrivent les relations qu'ils entretiennent entre eux dresse un tableau éloquent des comportements sociaux dans les familles, sur les places de jeux, dans les cours d'école, parfois aussi dans les rapports entre filles et garçons.

**27 VIE MANKPLON** (Kotafon)

Fille soliste (8 ans), Kotafon d'Agamé, Mono  
*N'accepte pas d'être un enfant qui refuse d'aller à l'école ou aux champs, qui refuse d'apprendre un métier. À l'avenir, cet enfant sera confronté à des difficultés.*

Ce message est transmis par des adultes aux enfants.

**28 HOUENI GBA GBELE** (Sahoué)

Fille soliste et groupe mixte (10 à 14 ans), Sahoué de Wédémé-Peda, Mono

*De nos jours, en grandissant, l'enfant pense à quitter la maison pour aller chercher de l'argent ailleurs. Lorsque les parents décèdent, personne n'entretient leur héritage. Continuons l'œuvre de nos parents.*



**06 YASSAN** (Ditamari)

Garçon soliste (8) et groupe mixte (8 à 15 ans), Otamari de Koussougou

*Je chante la bravoure de mes parents et je veux être aussi brave et courageux que mon père. Avant de partir, il accomplissait une cérémonie rituelle pour son arc. Il fléchait tout ce qu'il voyait et à son retour il appelait sa femme et lui disait : « Je t'apporte un gibier de grande valeur. Aujourd'hui,*

*c'est moi qui suis fort, j'ai hérité de la puissance de mon père et je peux chasser comme lui. »*

**07 DIBANIBO** (Ditamari)

Groupe féminin (15 et 16 ans) et un adulte, Otamari de Koukouangou

*Avant de participer aux cérémonies, nous devons offrir des sacrifices pour ne pas nous exposer à de mauvais sorts.*

Le chant en première partie est un appel à la communauté pour qu'elle prenne part aux divers événements festifs saisonniers ou sociaux prévus et la danse très animée, en seconde partie, est une demande de protection adressée aux forces surnaturelles.







**08 N'KONANTE MBI** (Ditamari)

Fille soliste et duo féminins (16 ans), Otamari de Koukouangou et de Dipokofatri

*Je fais un travail pénible pour nourrir mes enfants. Mon mari aurait dû me donner de l'argent pour aller au moulin.*

Il est courant encore que les femmes ou des adolescentes continuent à moudre le grain en l'écrasant pierre sur pierre. Lorsque deux ou trois filles moulent les grains ensemble, l'une improvise un texte et sa compagne reprend la phrase.

**09 TIYAMBONTI** (Ditamari)

Garçon soliste et groupe féminin (8 à 12 ans), Otamari de Koudadagou

*Les villageois expriment leur satisfaction pour la nouvelle récolte d'ignames, remercient les ancêtres pour leur soutien et les implorent pour que les autres récoltes soient bonnes.*

Tiyambonti : la première igname. Cette danse et ce chant célèbrent la récolte des premières ignames. Des groupes de 20 à 30 jeunes filles vont de champ en champ pour s'entraider à ramasser les ignames. Le soir, elles dansent et, à cette occasion, les jeunes garçons qui sont venus leur donner un coup de main dans la journée chantent les mérites des filles et les félicitent pour leurs efforts.

**DEPARTEMENTS DU MONO ET DU COUFFO**

Ces deux départements, situés au Sud-ouest sont à la frontière du Togo. Les ethnies rencontrées sont les Adja, les Fon, les Mina, les Sahoué, les Kotafon, les Watchi et les Tchi. Des populations vouées particulièrement à l'agriculture, à l'élevage et à la pêche. Le département du Mono est l'un des berceaux du vaudou, une religion profondément enracinée dans la vie des Béninois, mais ce terme recouvre également des rituels de guérison, des styles de musiques chantées et dansées, un art de vivre.

**24 MINHE MINON BAHU** (Houeda)

Garçon soliste et groupe mixte (10 à 12 ans), Houeda de Tossouhon, Mono

*Celui que nous cherchons est arrivé. Souhaits de bienvenue.*

Extrait d'un chant et de danses d'accueil s'inscrivant dans le cadre de la cérémonie du kawa. À l'arrivée, deux filles versent des récipients d'eau au sol en guise de purification de l'espace.

**25 AZANSOULO** (Mina)

Groupes féminin et adultes instrumentistes (10 à 15 ans), Mina de Ounkuihoué, Mono





**20 ATINDE DJOROLOYE (Fon)**

Garçon soliste et groupe mixte (10 à 16 ans), de Gbozounmè  
*Les oiseaux se posent sur les arbres qui leur plaisent.*  
Chant métaphorique qui pose la question du sens à donner à sa vie

**21 TALONIKOROKPE (Nago)**

Fille soliste (12 ans), Nago d'Ita-Soumba  
*Deux coépouses se disputent à cause de leur mari. L'une dit à l'autre qu'elle est maigre, qu'elle est jalouse, qu'elle n'est pas assez fessue, qu'elle ne porte pas de perles. Qui est cette affreuse jeune fille qui nous empêche de dormir ensemble ?*



**22 EGUNGUN ETUTU (Nago)**

Fille soliste (12 ans), Nago d'Ita-Soumba  
*Le fétiche sait mener les cérémonies rituelles. On fait des offrandes pour obtenir la bénédiction des ancêtres pour que nous gagnions l'argent nécessaire et que nos enfants soient toujours en bonne santé.*

Egungun est la réincarnation d'un ancêtre dans la culture Yoruba-Nago. On fait appel à cette divinité pour combler des besoins d'ordre matériel et spirituel.

**23 ICHE AGBE... (Nago)**

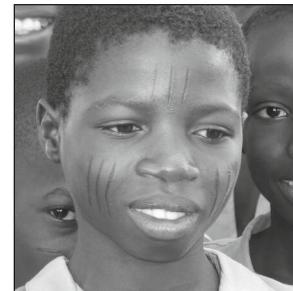
Trois filles et groupe mixte (8 à 15 ans), Nago de de Sakété  
*L'agriculture est notre occupation principale. Ce qui nous nourrit, c'est l'agriculture. C'est le seul travail que nous savons faire.*  
Ce message est une exhortation aux enfants à participer aux travaux agricoles.

**10 DIKANKAN**

Groupe masculin (8 à 10 ans), Otamari de Koumadogou  
*Pièce instrumentale et danse*  
Cette danse est pratiquée de décembre à juin après les récoltes et quand les activités rurales sont réduites. Elle souligne aussi la fin d'un deuil, cérémonie appelée *dico*, et permet aux garçons de démontrer leurs habiletés de danseurs.

**DEPARTEMENT DU PLATEAU**

Ce département est situé au Sud-Est et fait frontière avec le Nigeria. Il est peuplé en majorité par les ethnies Nago, Yoruba, Holi et Fon. Les activités économiques sont orientées vers les cultures vivrières, l'élevage de bovins et le commerce.



**11 AWA AMADIAN (Holi)**

Fille soliste et groupe mixte (7 à 15 ans), Holi d'Ewode (Ketou)  
*Nous les enfants, nous avons peur du sida, car nous ne possédons pas de remèdes.*  
Akoumba (percussion) et assiettes métalliques avec anneaux

**12 IMATOTO (Holi)**

Fille soliste et groupe mixte (7 à 15 ans), Holi d'Ewode (Ketou)  
*La propreté est nécessaire pour lutter contre les maladies.*  
Deux exemples de textes qui tiennent lieu de messages éducatifs pour sensibiliser les enfants à l'importance de l'hygiène et, régulièrement aussi, à la prévention des maladies contagieuses.

Les quatre chants suivants sont interprétés lors des veillées mortuaires qui précèdent les funérailles. L'enregistrement des trois premiers a été effectué dans une famille du hameau de Dagbé devant la stèle funéraire érigée sur la tombe du père dans la cour de la maison.



**13 BABA OCOU** (Nago)

Fille soliste et groupe mixte (5 à 16 ans),  
Nago de Dagbé (Ifangni)

*Notre papa n'est pas mort, il est allé à la maison de la joie, une demeure éternelle.*



**14 TOBA DOURO** (Nago)

Fille soliste et groupe mixte (5 à 16 ans),  
Nago de Dagbé (Ifangni)

*Si tu ne vas pas au paradis, tant pis pour toi. Lors de ton arrivée au paradis, il faudra que tu racontes tout ce qui s'est passé ici.*



**15 MON GBO KOUOLODODO** (Nago)

Fille soliste et groupe mixte (5 à 16 ans),  
Nago de Dagbé (Ifangni)

*J'ai appris la mort du juste et j'ai commencé à pleurer. J'ai eu peur quand la cloche a sonné. On ne connaît que les choses de ce monde. L'autre monde on ne le connaît pas.*



**16 OMONBIBEDJI OBADO** (Yorouba)

Fille soliste et groupe mixte (7 à 15 ans),  
Yorouba d'Ewode (Ketou)

*Une personne s'adresse à un défunt à qui il demande de saluer sa maman, celle qui vendait de l'akassa. Dites-lui qu'elle a mangé l'akassa et qu'elle était bien rassasiée. Elle s'adresse aussi à toutes les personnes qui ne*

*travaillent pas et qui profitent des biens des autres .*

L'akassa est une sorte de purée à base de maïs fermenté. Il se mange avec une sauce (moyo) composée de tomates, d'oignons, de piments et de poissons.



**17 AWON GBERE WADE** (Nago)

Groupe mixte (10 à 12 ans), Nago de Sakété

*Nous sommes arrivés avec nos chansons. Il est temps de fêter, de nous amuser. Nous sommes arrivés avec nos chansons.*

*Nous sommes les meilleurs, nous gagnerons. Vos chansons ne sont pas si bonnes, les nôtres sont meilleures.*



**18 ONISHECOUSHE** (Nago)

Fille soliste et groupe mixte (5 à 16 ans), Nago de Dagbé (Ifangni)

*Une personne peut avoir plusieurs défauts. Si l'enfant d'une mère n'a pas encore un an et qu'elle est de nouveau enceinte, ce qu'elle fait n'est pas bien.*

Ce texte est une initiation à la vie des futures mères. Après son accouchement, pendant une période d'environ deux ans, la mère vit en osmose avec son nouveau-

né. Elle effectuera ses tâches en portant régulièrement le bébé sur son dos ; pour la nuit, elle aura une pièce ou un espace pour elle et son enfant ; elle n'aura probablement pas de rapports sexuels avec son mari avant le sevrage.

**19 HOLI GBAAMETA LYAO** (Nago)

Fille soliste et groupe mixte (7 à 15 ans), Holi d'Ewode (Ketou)

*Pour se marier dans la communauté, il faut prévoir 60 000 francs. Les pauvres essaient de trouver 60 000 francs, mais les riches dépensent au moins 200 000 francs.*

Chant et danse de mariage.